



TRADUÇÃO E LINGUÍSTICA DE CORPUS, PROPOSTA DE APRIMORAMENTO E EXPANSÃO DO GLOSSÁRIO EM MOTRICIDADE OROFACIAL DA SOCIEDADE BRASILEIRA DE FONOAUDIOLOGIA

Paloma Regina Arfelli Rubim¹; M^a. Nayara Ribeiro da Silva²; Prof.^a Dr.^a Giédre Berretin-Felix²; Prof.^a Dr.^a Leila Maria Gumushian Felipini¹;

¹Área de Ciências Humanas - Centro Universitário Sagrado Coração

²Universidade de São Paulo - Faculdade de Odontologia de Bauru

palomaregina@msn.com, nayararibeiro@usp.br, gfelix@usp.br, leila.felipini@unisagrado.edu.br

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica Voluntária
Área do Conhecimento: Humanas - Letras - Tradutor

O Brasil desponta como líder no desenvolvimento de pesquisas científicas em Motricidade Orofacial; enquanto o inglês é reconhecido como a língua franca da ciência. Nesse sentido, pesquisadores brasileiros têm se dedicado à tradução de estudos originalmente desenvolvidos em português do Brasil para o inglês. Sendo assim, o objetivo deste estudo será aprimorar e expandir o glossário em Motricidade Orofacial organizado pelo Comitê de Motricidade Orofacial da Sociedade Brasileira de Fonoaudiologia. O aprimoramento e a expansão desse glossário envolverão, principalmente, a inclusão das definições dos termos em inglês, tornando-o um recurso bilíngue. Para isso, será desenvolvido um estudo de caráter exploratório e qualitativo, utilizando a Linguística de Corpus. Portanto, este estudo terá como base um corpus especializado em Motricidade Orofacial em inglês; os textos que comporão este corpus serão derivados de periódicos científicos americanos originalmente escritos em inglês e, se necessário, a pesquisa dos termos se estenderá a periódicos traduzidos para o inglês. Além disso, serão utilizados recursos como o Google Acadêmico e os documentos oficiais da *American Speech-Language-Hearing Association* (ASHA), da *International Association of Orofacial Myology* (IAOM) e da *Academy of Orofacial Myofunctional Therapy* (AOMT).

Palavras-chave: Motricidade Orofacial. Linguística de Corpus. Tradução. Glossário Bilíngue.